

УДК: 398.224

В. В. Илларионов, Т. В. Илларионова

Северо-Восточный федеральный университет, Якутск

Типы изданий олонхо (опыт якутских фольклористов)

В статье авторы выделяют два типа публикаций олонхо: научно-популярный и академический. Первым научно-популярным изданием стало олонхо «Мюлдью Сильный» известного олонхосута Д.М. Говорова. В настоящее время якутские фольклористы работают над серией «Якутские богатыри» (предполагается 21 том). Академическое издание началось с публикации Г.У. Эргиса «Нюргун Боотур Стремительный», в которой составитель впервые в якутской фольклористике разработал принципы двуязычного издания национального текста. Опыт Г.У. Эргиса был использован в подготовке олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур» в серии «Эпос народов СССР», а также в академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». В статье особо отмечается опыт мультимедийного издания олонхо И.Е. Кардашевского и Д.А. Томской. Признание ЮНЕСКО якутского эпоса шедевром устного и нематериального наследия стимулирует сохранение и популяризацию олонхо, издание эпических текстов и аудио- и видеозаписей, хранившихся в архивах и фондах.

Ключевые слова: якутский фольклор, якутский эпос, олонхо, типы публикаций, мультимедийные издания.

Институт языка и культуры, созданный в 1935 г. П.А. Ойунским при активном участии фольклориста Г.У. Эргиса, стал инициатором издания богатого эпического наследия народа саха. В первые годы существования Института изданы два олонхо, записанные из уст известного олонхосута Д.М. Говорова – «Неспотыкающийся Мюлдью Сильный» [Говоров, 1938] и «Эрбэхтэй Бэргэн» [Эрбэхтэй Бэргэн..., 1942].

Первая научная публикация Института – олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» – была напечатана Г.У. Эргисом в 1947 г. на двух языках (якутском и русском). Во вступительной статье составитель поднял вопросы генезиса олонхо, его идейного содержания, жанровой специфики, основных образов и изобразительных средств, дал сведения о сборе и публикации олонхо, а также биографические сведения о некоторых олонхосутах. В комментариях были даны схемы сюжетов 12 вариантов олонхо, находящихся в рукописном фонде института. Г.У. Эргис как последователь традиций И.А. Худякова, Э.К. Пекарского и С.В. Ястремского был убежденным сторонником перевода, максимально приближенного к оригиналу [Нюргун Боотур..., 1947]. А.Е. Захарова и С.Д. Мухоплева правы,

Илларионов Василий Васильевич – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой фольклора и культуры Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова.

Контактная информация: ул. Кулаковского, д. 42, ауд. 243, г. Якутск, 677000, Республика Саха (Якутия), Российская Федерация. E-mail: cultsvfu@mail.ru; тел.: 8-(4112)-49-67-47.

Илларионова Туяра Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры фольклора и культуры Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова.

Контактная информация: ул. Кулаковского, д. 42, ауд. 243, г. Якутск, 677000, Республика Саха (Якутия), Российская Федерация. E-mail: tv.illarionova@s-vfu.ru, 445325@mail.ru; тел.: 8-(4112)-49-67-47.

когда утверждают, что он «стал одним из первых в Сибири, кто сделал перевод и двуязычное издание эпического произведения» [Захарова, Мухоплева, 2007, с. 298].

Значительным вкладом в академическое научное двуязычное издание является продолжающаяся серия Института мировой литературы им. М. Горького РАН (ИМЛИ) «Эпос народов Европы и Азии» (до 1992 г. – «Эпос народов СССР»). В этой серии якутские фольклористы И.В. Пухов, Г.У. Эргис, А.А. Попов подготовили и издали олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур». Олонхо было записано в 1906 г. этнографом-фольклористом, уроженцем с. Амга В.Н. Васильевым со слов олонхосута И.Г. Тимофеева-Теплохова. Академик Э.К. Пекарский опубликовал олонхо в третьем томе серии «Образцы народной литературы якутов» как самостоятельный текст. В 1950-х гг. этнограф-фольклорист перевел олонхо на русский язык и в 1958 г. совместно с Г.У. Эргисом подготовил его к печати. Но отдельные ошибки, допущенные при переводе текста произведения, стали основательной помехой для его публикации, поэтому редколлегия серии «Эпос народов СССР» поручила И.В. Пухову довести до конца эту работу.

Эпосовед стремился сохранить концептуальную линию, которой придерживался Э.К. Пекарский при подготовке олонхо «Кулун Куллустуур». В итоге он написал научную статью «Работа Э.К. Пекарского над текстом олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур», которая была опубликована в сборнике Института мировой литературы им. М. Горького (ИМЛИ) в 1971 г. [Пухов, 1971]. В результате кропотливой работы в течение почти 20 лет олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур» было издано в 1975 г. [Строптивный Кулун..., 1975]. А.А. Попов, Г.У. Эргис значатся в издании как соавторы. В работе над изданием принял участие докторант ИМЛИ, литературовед Г.Г. Окорочков. Таким образом, издание олонхо на высоком научном уровне в академической серии было итогом многолетнего творческого сотрудничества фольклористов Москвы и Якутии.

В 1977 г. в г. Якутске на Всесоюзной научной конференции бурятские ученые В.Ц. Найдаков, А.В. Соктоев, М.И. Тулохонов в своем научном докладе поставили вопрос о необходимости издания академической двуязычной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» в Сибирском отделении АН, признанном научном центре, что было поддержано фольклористами Сибири и Дальнего Востока. Впоследствии специально для продвижения работы академической серии в Институте филологии СО РАН был создан сектор фольклора народов Сибири, который стал научно-координационным центром подготовки томов, реализующем разработанную Главной редколлегией серии принципиально новую научную концепцию академического издания. В этой концепции предусмотрено решение следующих важных задач:

- представить во всей полноте устно-поэтическое и музыкальное творчество коренных сибирских народов;
- обеспечить комплексность издания;
- осуществить академическую публикацию подлинно национальных текстов с параллельным научно-адекватным переводом на русский язык;
- уделить особое внимание нотным записям напевов и фоноприложениям к каждому тому [Кузьмина, 2006, с. 24]. В данную серию были включены и изданы олонхо «Кыыс Дэбилийэ» Н.П. Бурнашева (Усть-Алданский улус) и «Могучий Эр Соготох» В.О. Каратаева (Виллойский улус).

«Кыыс Дэбилийэ» – один из лучших образцов якутского эпоса, относится к типу сказаний о женщинах-богатырках. Основной сюжетной линией олонхо выступает борьба родоначальника предков якутов с темными силами Нижнего мира. Кыыс Дэбилийэ выступает защитницей своих соплеменников и устроительницей их мирной созидательной жизни [Кыыс Дэбилийэ..., 1993].

Якутское героическое сказание «Могучий Эр Соготох», по классификации Н.В. Емельянова, относится к ранним типам архаического эпоса [Емельянов, 1983]. В этом томе впервые опубликована расшифровка магнитофонной записи в живом исполнении известного олонхосута В.О. Каратаева. Якутские фольклористы трижды в разное время записывали от него это произведение с применением технических средств фиксации [Могучий Эр Соготох..., 1996]. Авторы вступительной статьи настоящего издания провели скрупулезную работу по изучению мотивов и сюжетного строения олонхо, выявив во всех записях эволюцию текста.

Научный аппарат томов содержит подробные сведения о поэтике якутского эпоса, аналитические статьи о традициях сказительства; в комментариях и словарях даются толкования мифологических персонажей, топонимов, этнографических реалий. Тома сопровождаются музыкально-этнографическим анализом сказаний, музыкальная часть снабжена нотами и грампластинками.

Наиболее интересным научно-популярным изданием является олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова–Чээбийя (Амгинский улус). Этнограф и фольклорист В.Н. Васильев, командированный в 1906 г. в Якутию Музеем антропологии и этнографии Российской АН для сбора фольклорно-

этнографического материала, записал сказания «Строптивный Кулун Куллустуур» со слов И.Г. Тимофеева-Теплоухова, «Ала Булкун» – от Т.В. Захарова-Чээбийя, «Старик Джохсоголлоу, старуха Семийкэн» со слов Ф.Т. Егорова, «Дуолан Баай Тойон, Арагас баай Хотун» – от М.Е. Новикова (Амгинский улус).

Все четыре олонхо, записанные В.Н. Васильевым, были приняты Э.К. Пекарским для издания в серии «Образцы народной литературы якутов». Однако Э.К. Пекарский успел издать только первый выпуск третьего тома, где было опубликовано олонхо И.Г. Тимофеева-Теплоухова [Образцы..., 1916].

Якутские фольклористы выступили инициаторами продолжения издания олонхо. В 1994 г. при финансовой поддержке АК «АЛРОСА» было издано олонхо «Ала Булкун», записанное В.Н. Васильевым. Предисловие, разбивка текста на стихотворные строки, примечания к тексту и описания рукописи выполнены Н.В. Емельяновым. Статья об олонхосуте Захарове-Чээбийе написана В.В. Илларионовым. Отрывок из перевода Г.В. Баишева-Алтан Сарына и примечания к нему подготовлены к публикации В.М. Никифоровым [Ала Булкун..., 1994].

Следует отметить, что издание олонхо в серии «Образцы народной литературы якутов» теперь стало библиографической редкостью. Поэтому якутские фольклористы занимаются переизданием олонхо. Так, при поддержке главы Жулейского наслега Таттинского улуса В.Д. Осипова были подготовлены к печати и изданы отдельной книгой героические сказания, записанные со слов олонхосутов этого наслега. Вступительную статью к книге написали В.В. Илларионов и Н.А. Оросина, разбивку на стихотворные строки осуществил В.В. Илларионов, под руководством С.Д. Мухоплевой молодые фольклористы А.А. Кузьмина, А.Н. Данилова подготовили тексты олонхо к печати, сохранив примечания Э.К. Пекарского [Дьүлэй нэһилиэгин олонхолоро, 2013]. К Ысыаху олонхо, проведенному в Чурапчинском улусе, ими же издано олонхо «Тойон Ньургун», записанное Н.Ф. Поповым и включенное Э.К. Пекарским в «Образцы народной литературы якутов» [Тойон Ньургун..., 2015]. Таким образом, изданные Э.К. Пекарским тексты олонхо, ставшие раритетными, возвращаются к народу, вызывая интерес к эпическому наследию.

Ярким и судьбоносным событием в духовной жизни Республики Саха (Якутия) стало признание ЮНЕСКО 25 ноября 2005 г. якутского олонхо шедевром устного и нематериального наследия человечества. Общественность республики придала этому событию большое историческое и культурное значение, ведь по сути это есть интеллектуальный и творческий прорыв в мировое культурное пространство.

29 декабря 2005 г. был издан указ президента РС (Я) В.А. Штырова, по которому впервые олонхосутам – носителям живой устной сказительской традиции, были назначены государственные стипендии. Период с 2006–2015 гг. был объявлен Десятилетием олонхо. В республике разработана и реализуется Государственная целевая программа по сохранению, изучению и распространению олонхо. В рамках программы проводится плановая работа по возрождению и популяризации олонхо. Одной из задач программы является издание ранее неопубликованных текстов олонхо, хранящихся в архивах Якутского научного центра СО РАН. Так, систематически стала издаваться серия «Саха боотурдара» («Богатыри саха»), каждый том которой включает оригинальные тексты эпических произведений с наиболее характерными локальными особенностями.

Однако идея издания архивных текстов возникла давно. Основоположник якутской школы фольклористов Г.У. Эргис задумал издание академической серии «Якутские богатыри» с параллельным переводом на русский язык. Первый ее том «Ньургун Боотур Стремительный» был издан в 1947 г. и имел большой успех. Но ученый-фольклорист, не имея возможности продолжить начатое дело, переключился на двуязычное издание других жанров якутского фольклора. В 1980-е гг. Н.В. Емельянов написал план издания 10-томной серии «Саха олонхолоро» («Якутское олонхо») на якутском языке, подобной алтайской серии «Алтай батырлаар». Таким образом, необходимость публикации текстов наиболее известных олонхо была обоснована еще в прошлом веке.

Выполняя заветы старшего поколения якутских олонхосутов, В.В. Илларионов, С.Д. Мухоплева и культуролог Л.Н. Семенова разработали концепцию серийного издания олонхо «Саха боотурдара», где они поставили следующие цели и задачи:

- сделать доступными для широкого круга читателей хранящиеся в архивах тексты олонхо;
- ввести в научный оборот малоизвестные тексты;
- создать целостное представление о локальных традициях сказительства.

Структура издания должна была быть единой:

1) вступительная статья должна освещать личность и творчество олонхосута, анализ региональных традиций, к которой он принадлежал;

2) текст олонхо должен соответствовать оригиналу (рукописному тексту), не должны допускаться никакие исправления;

3) издание должно содержать комментарии – объяснение непонятных, диалектных слов, малоизвестных широкому кругу читателей реалий; подробный словарь героев, мифологических персонажей, локусов; краткий пересказ сюжета.

Надо отметить, что при отборе текстов олонхо для серии имеются некоторые трудности. Накопленные в фольклорном фонде эпические тексты записывались в разное время многими собирателями. Естественно, методика записи была неоднотипной, тексты фиксировались в основном под диктовку и только с 1960-х гг. стали записываться на магнитофонную ленту. Многие тексты записаны без соблюдения стихотворного строя, иногда просто непрофессионально. Следовательно, требуется большая текстологическая работа, которая заключается в сохранении стилистики эпоса, восстановлении стихотворной формы, исправлении грамматических ошибок собирателя без нарушения стилевой основы и словесно-поэтического характера текстов.

В настоящее время из запланированного 21 тома издано 18. Издание поддерживается «Целевым фондом будущих поколений Республики Саха (Якутия)» и председателем Национального комитета по подготовке и проведению десятилетия олонхо А.Н. Жирковым. На современном этапе выпуск олонхо для широкого круга читателей является одной из неотложных задач якутских фольклористов. П.Н. Дмитриев записал олонхо «Дева богатырка Джырыбына Джырылыатта» со слов олонхосута П.П. Ядрихинского из Намского улуса и издал отдельной книгой. Эта публикация интересна тем, что олонхо с главным женским персонажем издано после большого перерыва. Им же подготовлено к печати олонхо известных олонхосутов: «Кюн Эрили» Н.И. Степанова (Мегино-Кангаласский) (1995), «Дэбириэлдьин Бэргэн» С.Г. Алексеева (Горный) (2010), «Юелэн Кыырдыт» В.Н. Попова (Намский улус) (2009). Фольклорист В.В. Илларионов подготовил к изданию олонхо «Кетер Мюлгюн» Д.М. Слепцова (Момский улус) (1993), «Кер Буурай» Н.С. Александрова (Верхневилуйский) (2000), «Сююлэджин Боотур» С.Н. Каратаева (Вилуйский улус) (2011), «Кулдус Беге» И.М. Харитоновна (Нюрбинский улус) (2009), «Богатырь Хара Нюргун А.Н. Кривошапкина (2011), «Ала Хотогой» М.И. Белых (Чурапчинский улус) (2010), «Айыы Дугуйдах» И.Е. Огочуярова (Таттинский улус) (2010), отрывки олонхо А.С. Васильева (Вилуйский улус), А.П. Амвросьева, С.С. Егорова (Сунтарский) [Павлова, 2015]. Все эти опубликованные олонхо сопровождаются вступительными статьями составителей и снабжены комментариями и примечаниями текстологического характера.

В связи с проведением Ысыаха олонхо в улусах, где олонхо раньше имело широкое распространение, активизировалось издание эпического репертуара олонхосутов. При поддержке ректора СВФУ им. М.К. Аммосова Е.И. Михайловой в связи с проведением в Нюрбинском и Мегино-Кангаласском улусах Ысыахов олонхо Институтом олонхо опубликованы по три сказания в серии «Якутское олонхо» («Саха олонхолоро»). При этом молодые фольклористы института в основном придерживались основных принципов издания олонхо, разработанных фольклористами Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера (ИГИИПМНС). Однако в этой серии остались неизданными олонхо Хангаласского и Чурапчинского улусов, где также проведены Ысыахи олонхо. Вместо этого к Ысыаху олонхо, проведенному в Чурапче, сотрудники Республиканского центра олонхо Дома дружбы народов им. А.Е. Кулаковского весьма поспешно издали олонхо «Эрэбил Бэргэн» И.Г. Тимофеева-Теплоухова (2015), «Ала Хотогой» Н.М. Дьяконова (2015).. Каждое олонхо издается лишь один раз, поэтому подготовка к изданию требует тщательной, кропотливой научной подготовки, учитывающей все детали вплоть до дизайнерского оформления. Хороший пример соблюдения требований к научному изданию показали молодые фольклористы ИГИИПМНС А.А. Кузьмина и А.Н. Данилова, которые к чурапчинскому Ысыаху олонхо подготовили к печати и издали олонхо «Тамаллаайы Бэргэн» Е.Д. Оконешикова и «Тойон Нюргун» Н.Ф. Попова, опубликованные Э.К. Пекарским в «Образцах народной литературы якутов» [Тамаллаайы Бэргэн..., 2012; Тойон Нюргун..., 2015]. Составители при подготовке к печати провели тщательное текстологическое изучение олонхо и написали вступительную статью, раскрывающую историю записи, личность сказителей, особенности публикуемого текста.

В этом году Ысыах олонхо проведен в Верхоянском улусе, где родилась известная сказительница Д.А. Томская. Якутские фольклористы и музыковеды, начиная с 1980-х гг. до ухода из жизни Д.А. Томской, записали богатый эпический репертуар с применением технических средств. Расшифрованы тексты олонхо «Элитэр Бэргэн», «Старик Кемюс Мекюлюкэн и «Старуха Элгээн Иэйиэхсит», которые в виде приложения опубликованы в монографии В.В. Илларионова «Традиции верхоянских олонхосутов» [2006]. А олонхо «Ючюгэй Юдьюгуйэн и Кусаган Холджугур», записанное в 1987 г. на магнитофон членами совместной фольклорной экспедиции Института истории, филологии и филосо-

фии СО АН СССР (г. Новосибирск, ныне – Институт филологии СО РАН) и Института языка, литературы и истории СО АН СССР (г. Якутск, позже – Институт гуманитарных исследований, ныне – ИГИИПМНС) под руководством А.Б. Соктоева, опубликовано на компакт-диске отдельной книгой в переводе на русский язык Е.С. Сидорова. Музыковед В.С. Никифорова написала музыковедческую статью, в которой проанализировала манеру исполнения олонхосута, и сделала нотные расшифровки песен персонажей [Ючюгэй Юдюгюэн..., 2011].

Отрадно отметить, что к Ысыаху олонхо по инициативе проф. В.В. Илларионова издан к печати первый мультимедийный выпуск олонхо Д.А. Томской «Богатырка Кыыс Кылаабынай» на якутском, русском и английском языках [Богатырка Кыыс Кылаабынай..., 2016]. На русский язык олонхо перевела член Союза писателей России, опытный переводчик А.Е. Шапошникова, английский перевод осуществила сотрудник кафедры перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова (ИЗФиР СВФУ) В.К. Неустроева. Следует отметить, что переводы не подстрочные, а смысловые, т. е. отражают основное содержание текста.

Племянница Д.А. Томской, библиотекарь Эгинского сельского дома культуры М.А. Стручкова по нашей просьбе расшифровала видеозапись, произведенную под руководством старшего научного сотрудника ИГИИПМНС С.Д. Мухоплевой и хранящуюся в Государственном киноархиве РС (Я). Она представила в письменном виде текст олонхо. В.В. Илларионов и Н.А. Оросина сличили текст с оригиналом, записанным на видео. В некоторых местах, где плохая слышимость, они дали комментарии к тексту олонхо. Произведение исполнено в повествовательной и стихотворной форме и разделено на строфы. Тойуки и монологи персонажей даны в стихотворной форме, остальная часть текста передана как повествование. Составителями сохранены в якутском тексте особенности речи, стиль, повторы олонхосута, ее манера протяжно произносить некоторые слова. Текст разделен на абзацы, которые пронумерованы. Это удобно для сравнения якутского текста с переводами. Помощь в объяснении диалектных слов оказала И.А. Стручкова и ее дочь Е.И. Бурцева, носители верхоянского говора. Кроме того, олонхосут сама по ходу исполнения делала ремарки, чтобы пояснить непонятные слова. Диалектизмы, устаревшие слова и ремарки олонхосута объясняются в постраничных сносках. Музыковеды А.С. Ларионова, А.Д. Татарина нотировали песенную часть текста и описали верхоянскую локальную традицию.

Интерес к эпическому репертуару Д.А. Томской вырос в связи с проведением Ысыаха олонхо в Верхоянском улусе. Фольклористы А.А. Кузьмина и А.Н. Данилова представили для широкого круга читателей олонхо «Хаан Илбистээн» и «Старик Кемюс Мекюлюкээн и Старуха Элгээн Иэйиэхсит», записанные на магнитофон В.В. Илларионовым, расшифрованные его дипломницей И.И. Стручковой. Составители придерживались принципов издания, предъявляемых к серии «Саха боотурдара».

Под руководством С.Д. Мухоплевой в научный оборот введен текст олонхо «Богатырь Омуннаайы» Д.А. Томской, записанный на магнитофонную ленту внучатой племянницей сказительницы. Текст олонхо сопровождается вступительной статьей на русском языке, где описана история аудиозаписи, освещены текстологические, жанровые и музыкальные особенности эпического текста. Наличие электронного приложения в виде компакт-диска дает читателю возможность услышать живое звучание верхоянского олонхо [Богатырь Омуннаайы..., 2016]. Напомним, что в таком же аспекте в научный оборот введен эпический текст «Уол Дугуй» кангаласского олонхосута Е.И. Кардашевского, записанный на магнитофонную ленту и расшифрованный молодыми фольклористами ИГИИПМНС [Уол Дугуй бухатыр..., 2014].

Отдельный, весьма важный аспект в публикации олонхо составляет его перевод на русский язык, который в многоязычной стране дает возможность широкого ввода памятника в научный оборот. Как правильно отмечает Е.Н. Кузьмина: «Главным принципом перевода эпоса, как и других фольклорных произведений, является сохранение в нем своеобразия этнических традиций сказывания, отражение исконной сути народно-поэтической мысли» [2006, с. 24]. Якутские фольклористы обращают внимание на перевод олонхо на русский язык. В начале XXI в. переводом эпических текстов занимался известный востоковед, литературовед, культуролог Е.С. Сидоров. Он перевел олонхо «Непобедимый Мюлджю Сильный» Д.М. Говорова, переизданный в двуязычном издании этого же олонхо, составителем которого был А.Н. Жирков, ныне спикер Ил Тумэна РС (Я) [Непобедимый Мюлджю Беге..., 2010]. При переиздании якутского текста он показал образец текстологического изучения, сверив первое издание с рукописным текстом. Е.С. Сидоров по нашей просьбе сделал переводы олонхо Д.А. Томской «Ючюгэй Юдюгюэн, Кусаган Холджугур» [2011], Н.Г. Тагрова «Неистовый Эр Соготох» [2012], «Сын лошади богатырь Дырай» [2013], которые были изданы на двух языках и введены в научный оборот. Также Е.С. Сидоров по своей инициативе заново перевел олонхо «Нюргун Боотур Стремительный». Первый перевод сделал русский переводчик В.В. Державин. На наш взгляд, перевод Е.С. Сидорова, носителя

эпической традиции (в молодости озаанимался исполнением олонхо) и знатока духовной культуры родного народа, блестяще владеющего восточными языками и своим родным якутским, имеет большой научный интерес. Ректор Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова Е.И. Михайлова, заплатив значительную сумму, приобрела у Е.С. Сидорова перевод олонхо, но, к сожалению, этот труд лежит мертвым грузом в портфеле издательства.

Как видно, изданием олонхо в основном занимались профессиональные фольклористы институтов и университета, что определило подлинность и достоверность эпических текстов. По мере увеличения новых записей олонхо все больше утверждается принцип максимально точной передачи устного текста. Якутские фольклористы-эпосоведы стремятся представить олонхосуты всех основных очагов сказительской традиции, отбирая наиболее самобытные эпические произведения, сохранившие диалектные особенности не только в лексике, но и в фонетике и морфологии.

Резюмируя вышесказанное, следует отметить, что в настоящее время превалирует научно-популярное издание якутского героического эпоса. В связи с объявлением ЮНЕСКО олонхо шедевром устного и нематериального наследия интерес к якутскому эпосу вырос. В последние годы осуществляются двуязычные и даже трехязычные (на якутском, русском и английском) публикации олонхо, что, несомненно, способствует введению в научный оборот ранее неизвестных эпических текстов. Следует особо отметить, что в якутской фольклористике предприняты первые шаги в области мультимедийного издания олонхо, что предоставляет благодатный материал для изучения живого сказительства.

Список литературы

Ала Булкун. Якутский героический эпос / Олонхосут Т.В. Захаров–Чээбий, зап. В.Н. Васильев; пер. Г.В. Баишев-Алтан Сарын; вступ. ст. Н.В. Емельянов. Якутск: Сахаполиграфиздат, 1994.

Богатырка Кыыс Кылаабынай. Якутский героический эпос / Олонхосут Д.А. Томская–Чайка, сост. В.В. Илларионов, Н.А. Оросина, А.Д. Татарина. Якутск: Алаас, 2016.

Богатырь Омуннаайы: Якутский героический эпос / Олонхосут Д.А. Томская, сост. Е.И. Бурцева, Н.В. Павлова, А.Д. Татарина. Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2016.

Говоров Д.М. Бүдүрүйбэт Мүлдьү Бөбө = Неспотыкающий Мюлджю Сильный: Олонхо. М., 1938.

Дьүлэй нэһилиэгин олонхолоро = Олонхо Жулейского наслега / Сост. В.В. Илларионов, Н.А. Оросина. Якутск: ИГИИПМНС, 2013.

Емельянов Н.В. Сюжеты ранних типов якутских олонхо. М.: Наука, 1983.

Захарова А.Е., Мухомлева С.Д. Олонхо: путь к шедевру // Россия и Якутия: сквозь призму истории. Якутск, 2007. С. 194–204.

Илларионов В.В. Дьаангы олонхоһуттарын үгэстэрэ = Традиции верхоянских олонхосутов. Якутск: Бичик, 2006.

Кузьмина Е.Н. Героический эпос народов Сибири: Аспекты двуязычной эдиции и текстологии // Устойчивое развитие Арктики и северных регионов Российской Федерации в контексте образования, науки и культуры: Тезисы докладов междунар. форума / Отв. ред. В.Н. Иванов Якутск: ИГИ АН РС (Я), 2006. С. 24–25.

Кыыс Дэбилийэ. Якутский героический эпос / Сказитель Н.П. Бурнашев; зап. С.К. Дьяконов; сост. П.Н. Дмитриев, В.В. Илларионов, Л.Д. Нестерева. Новосибирск: Наука, 1993 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Могучий Эр Соготох. Якутский героический эпос / Сказитель: В.О. Каратаев; сост. В.В. Илларионов, П.Е. Ефремов, С.П. Ойунская, Н.В. Емельянов. Новосибирск: Наука, 1996 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Неистовый Эр Соготох. Якутский героический эпос / Олонхосут Н.Г. Тагров, сост. В.В. Илларионов, Т.В. Илларионова, пер. Е.С. Сидоров. Якутск, Изд. дом СВФУ, 2012.

Непобедимый Мюльджю Беге. Якутский героический эпос: В 2-х кн. / Олонхосут Дмитрий Говоров, сост. А.Н. Жирков. Якутск: Бичик, 2010.

Нюргун Боотур Стремительный. Якутский героический эпос / Текст К.Г. Оросина, сост. Г.У. Эргис. Якутск: Кн. изд-во, 1947.

Образцы народной литературы якутов, издаваемые под редакцией Э.К. Пекарского. Санкт-Петербург, 1916. Ч. 3: Зап. В.Н. Васильева.

Павлова В.Н. Якутский героический эпос олонхо: библиографический указатель. Якутск: Бичик, 2015.

Пухов И.В. Работа Э.К. Пекарского над текстом олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур» // Текстологическое изучение эпоса. М.: Наука, 1971. С. 170–179.

Строптивный Кулун Куллустууру Якутский героический эпос / Сказитель И.Г. Тимофеев-Теплоухов, сост. И.В. Пухов, Г.У. Эргис. М.: Наука, 1975 (Эпос народов СССР).

Сын лошади Богатырь Дыырай. Якутский героический эпос / Сост. В.В. Илларионов, Т.В. Илларионова. Якутск: Изд. дом СВФУ, 2013.

Тамаллаайы Бэргэн. Якутский героический эпос / Олонхосут И.Д.Оконешников, сост. А.А. Дмитриева, Н.А. Дьяконова. Якутск: Медиа-холдинг Якутия, 2012.

Тойон Ньургун. Якутский героический эпос / Сост. А.А. Кузьмина, А.Н. Данилова. Якутск: Алаас, 2015.

Уол Дугуй бухатыыр. Якутский героический эпос / Олонхосут Е.И. Кардашевский; сост. В.В. Илларионов. Якутск, Медиа-холдинг Якутия, 2014.

Эрбэхтэй Бэргэн. Якутский героический эпос // Саха народун айымньыта. Якутск, 1942. С. 19–53.

Ючюгэй Юдюгюйэн, Кусаган Ходжугур. Якутский героический эпос / Олонхосут Д.А. Томская, сост. В.В. Илларионов, В.С. Никифорова. Якутск: Изд-во ИГиИПМНС СО РАН, 2011.

V.V. Illarionov *, T.V. Illarionova **

North-Eastern Federal University (NEFU), Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russian Federation;

*cultsvfu@mail.ru; **445325@mail.ru

Types of editions of olonkho (the experience of the Yakut specialists in folklore)

In the article the author emphasizes two types of the olonkho edition: popular-scientific and academic. The popular-scientific edition of the olonkho begins with the publication of the olonkho "Muldu The Strong" performed by the famous olonhosut D.M. Govorov. At present Yakut folklorists are working on the series "Yakut heroes" and "Yakut olonkho", each volume of which includes original texts of epic works with the most characteristic local features. A separate, very important aspect in the publication of the olonkho is its translation into Russian, which gives the multilingual country the opportunity to widely introduce the monument for scientific use. At the beginning of the XXI century, the translation of epic texts was carried out by E.S. Sidorov. He translated the olonkho performed by D.M. Govorov, D.A. Tomskaya, and N.G. Tagrov, which were published in two languages and introduced for scientific use.

The academic edition begins with the publication of G.U. Ergis "Nyurgun Bootur The Impetuous" in which the author for the first time in the Yakut folklore studies developed the principles of a bilingual edition of the national text. In the introductory article the author raises questions about the genesis of olonkho, its ideological content, genre specificity, basic images and visual means, gives information on the collection and publication of olonkho, as well as biographical information about some of olonhosuts. In the comments are given the diagrams of the plots of 12 variants of olonkho, located in the Institute's handwriting fund.

A significant contribution to the academic scientific bilingual publication is the ongoing series of the Institute of World Literature "The Epic of the Peoples of Eurasia" (until 1992 - "The Epic of the Peoples of the USSR"). In this series, Yakut folklorists I.V. Pukhov, G.U. Ergis, A.A. Popov edited and published the olonkho "The Stubborn Kulun Kullustur."

In 1977 in the city of Yakutsk at the All-Union Scientific Conference the Buryat scientists V.Ts. Naidakov, A.V. Soktoev, M.I. Tulokhonov in their scientific report raised the question of the need to publish an academic bilingual sixty-volume series "Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East", which was supported by folklorists of Siberia and the Far East. In this series were edited and published the olonkho "Kyys Debiliye" performed by N.P. Burnashev and "The Mighty Er Sogotokh" performed by V.O. Karataev.

At present, among publications of the Yakut heroic epic dominate the popular-scientific editions. In recent years, a bilingual, even trilingual edition of olonkho has been adopted, which undoubtedly contributes to the introduction for scientific use new, previously unknown epic texts and plots in science. It should be specially noted that in the Yakut folklore studies the first steps of the multimedia edition of the olonkho, which is undoubtedly a fertile material for the study of live tale, are made possible to reveal the secrets of the narrative art in general.

Keywords: Yakut folklore, Yakut epic, olonkho, types of publications, multimedia editions.

References

Ala Bulkun. Jakutskij geroicheskiy jepos [Ala Bulkun. The yakut heroic epic]. Performed by T.V. Zaharov-Chjejebij, collected by V.N. Vasil'ev, translated by G.V. Baishev-Altan Saryn. Ed. st. N.V. Emel'janov. Jakutsk, 1994.

Bogatyрка Kyys Kylaabynaj. Jakutskij geroicheskiy epos [Kyys Kylaabenai the Warrior. The yakut heroic epic]. Performed by D.A. Tomskaja-Chajka. Ed. V.V. Illarionov, N.A. Orosina, A.D. Tatarinova. Jakutsk, 2016.

- Bogatyr' Omunnaajy: Jakutskij geroicheskiy epos [Bogatyr' Omunnaajy. The yakut heroic epic]*. Performed by D.A. Tomskaja. Ed. E.I. Burceva, N.V. Pavlova, A.D. Tatarinova. Jakutsk, 2016.
- D'yllej njehilijegin olongoloro = Olonho Zhulejskogo naslega [Olonho of the Zhulejskiy village]*. Ed. V.V. Illarionov, N.A. Orosina. Jakutsk, 2013.
- Emel'janov N.V. *Sjuzhety rannih tipov jakutskih olonho [Stories of early types of Yakut olonkhos]*. Moscow, 1983. Govorov D.M. *Bydyryjbjjet Mылd'Ү Бөһө = Nespoty kayushchiy Myuldzhyu Sil'nyy [Myljy the Strong Who Does Not Stumble]*. Moscow, 1938.
- Illarionov V.V. *Tradicii verhojanskih olonhosutov [Traditions of the Verkhoyansk olonkho performers]*. Jakutsk, 2006.
- Juchjugjej Judjugjen, Kusagan Hodzhugur. Jakutskij geroicheskiy epos [Juchjugjej Judjugjen, Kusagan Hodzhugur. The yakut heroic epic]*. Performed by D.A. Tomskaja. Ed. V.V. Illarionov, V.S. Nikiforova. Jakutsk, 2011.
- Jerbjehtjej Bjergjen. *Jakutskij geroicheskiy epos [Jerbjehtjej Bjergjen. The yakut heroic epic]*. *Saha narodun ajymn'ya*. Jakutsk, 1942, pp. 19–53.
- Kuz'mina E.N. *Geroicheskiy jepos narodov Sibiri: Aspekty dvujazychnoj jecicii i tekstologii [The heroic epic of the peoples of Siberia: Aspects of bilingual edition and textology]*. *Ustojchivoe razvitie Arktiki i severnyh regionov Rossijskoj Federacii v kontekste obrazovanija, nauki i kul'tury: tezisy dokladov mezhdunar. foruma [Sustainable development of the Arctic and northern regions of the Russian Federation in the context of education, science and culture: abstracts of the International forum]*. Ed. Ivanov V.N. Jakutsk, 2006, pp. 24–25.
- Kyys Djebilijje. *Jakutskij geroicheskiy epos [Kyys Djebilijje. The yakut heroic epic]*. Performed by N.P. Burnashev, collected by S.K. D'jakonov. Ed. P.N. Dmitriev, V.V. Illarionov, L.D. Nestereva. Novosibirsk, 1993. *Pamjatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka [Monuments of Folklore of Siberia and the Far East]*.
- Moguchij Er Sogotoh. Jakutskij geroicheskiy epos [Er Sogotoh The Brave. The yakut heroic epic]*. Performed by V.O. Karataev. Ed. V.V. Illarionov, P.E. Efremov, S.P. Ojunskaia, N.V. Emel'janov. Novosibirsk, 1996. *Pamjatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka [Monuments of Folklore of Siberia and the Far East]*.
- Neistovyj Er Sogotoh. Jakutskij geroicheskiy epos [Er Sogotoh the Furious. The yakut heroic epic]*. Performed by N.G. Tagrov. Ed. V.V. Illarionov, T.V. Illarionova. Translated by E. S. Sidorov. Jakutsk, 2012.
- Nepobedimyj Mjul'dzhju Bege. Jakutskij geroicheskiy epos [Myuldzhyu Boege the Unbeaten. The yakut heroic epic]*. In 2 vol. Performed by Dmitrij Govorov. Ed. A.N. Zhirkov. Jakutsk, 2010.
- Njurgun Bootur Stremitel'nyj. Jakutskij geroicheskiy epos [Njurgun Bootur the Impetuous. The yakut heroic epic]*. Performed by K.G. Orosina. Ed. G.U. Ergis. Jakutsk, 1947.
- Obrazy narodnoj literatury jakutov, izdavaemye pod redakciej Je.K. Pekarskogo [Samples of folk literature of Yakuts, published and edited by E.K. Pekarsky]*. Collected by V.N. Vasil'ev. Sankt-Peterburg, 1916, pt 3.
- Pavlova V.N. *Jakutskij geroicheskiy jepos olonho: bibliograficheskij ukazatel'*. Jakutsk: Bichik, 2015.
- Puhov I.V. *Rabota E.K. Pekarskogo nad tekstom olonho «Stroptivij Kulun Kullustuur» [The work of E.K. Pekarsky on the text of the olonkho "Kulun Kullustuur the Obstinate"]*. *Tekstologicheskoe izuchenie eposa [Textual study of the epos]*. Moscow, 1971, pp. 170–179.
- Stroptivij Kulun Kullustuur. Jakutskij geroicheskiy jepos [Kulun Kullustuur the Obstinate. The yakut heroic epic]*. Performed by I.G. Timofeev-Teplouhov. Ed. I.V. Puhov, G.U. Ergis. Moscow, 1975. *Epos narodov SSSR [Epos of the peoples of the USSR]*.
- Syn loshadi Bogatyr' Dyyraj. Jakutskij geroicheskiy epos [The son of a horse hero Dyyray. The yakut heroic epic]*. Ed. V.V. Illarionov, T.V. Illarionova. Jakutsk, 2013.
- Tamallaaajy Bjergjen. Jakutskij geroicheskiy epos [Tamallaaajy Bjergjen. The yakut heroic epic]*. Performed by I.D. Okoneshnikov. Ed. A.A. Dmitrieva, N.A. D'jakonova. Jakutsk, 2012.
- Tojon N'urgun. Jakutskij geroicheskiy epos [Tojon N'urgun. The yakut heroic epic]*. Ed. A.A. Kuz'mina, A.N. Danilova. Jakutsk, 2015.
- Uol Duguj buhatyyr. Jakutskij geroicheskiy epos [Uol Duguj buhatyyr. The yakut heroic epic]*. Performed by E.I. Kardashevskij. Ed. V.V. Illarionov. Jakutsk, 2014.
- Zaharova A.E., Muhopleva S.D. *Olonho: put' k shedevru [Olonkho: a way to a masterpiece]*. *Rossija i Jakutija: skvoz' prizmu istorii [Russia and Yakutia: through the prism of history]*. Jakutsk, 2007, pp.194–204.